

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.106>

ТИПОЛОГИЯ ВИДОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ РУССКОГО ГЛАГОЛА В СВЕТЕ ВЬЕТНАМСКИХ ПЕРЕВОДОВ

Научная статья

Ву Т.^{1*}, Буй Т.²^{1,2} Институт иностранных языков при Ханойском государственном университете, Ханой, Вьетнам

* Корреспондирующий автор (vuthichin191[at]gmail.com)

Аннотация

В статье предпринимается попытка систематического описания тех языковых средств вьетнамского языка, которые акцентируют определенные семантические оттенки русских глагольных форм. На материалах текстов произведений русской классической литературы XIX и XX вв. и их переводных аналогов на вьетнамский язык осуществляется «каталогизация» аспектуально-темпоральных ресурсов вьетнамского языка, позволяющих обеспечить репрезентацию частных видовых значений русского глагола, и использовать анализ этих ресурсов как средство верификации имеющихся типологий. В результате анализа выяснено, что переводчики, находясь в позиции наблюдателя «извне», воспринимают конкретные элементы значений глагола и эксплицируют эти компоненты, выбирая при этом из «ядра» грамматических и лексико-грамматических вьетнамских ресурсов наиболее подходящие для передачи определенных семантических глагольных признаков.

Ключевые слова: типология, видовые значения, русский глагол, грамматические средства, семантические признаки.

TYPOLOGY OF THE SPECIES MEANINGS OF THE RUSSIAN VERB IN VIEW OF VIETNAMESE TRANSLATIONS

Research article

Vu T.^{1*}, Bui T.²^{1,2} University of Languages and International Studies – VNU, Hanoi, Vietnam

* Corresponding author (vuthichin191[at]gmail.com)

Abstract

The article makes an attempt to systematically describe those linguistic means of the Vietnamese language that accentuate certain semantic shades of Russian verb forms. On the materials of texts of works of Russian classical literature of the 19th and 20th centuries and their translated counterparts into Vietnamese, the article "catalogues" the aspectual and temporal resources of the Vietnamese language, which make it possible to ensure the representation of private species meanings of the Russian verb, and uses the analysis of these resources as a means of verifying the existing typologies. The analysis shows that translators, being in the position of an observer "from the outside", perceive specific elements of verb meanings and explicate these components, while selecting from the "core" of grammatical and lexico-grammatical Vietnamese resources the most suitable ones to convey certain semantic verb features.

Keywords: typology, species meanings, Russian verb, grammatical means, semantic features.

Введение

Общепризнанно, что вид представляет собой важнейшую и сложнейшую морфологическую категорию русского глагола, которая – несмотря на длительную традицию ее изучения – все еще не получила в современной русистике исчерпывающего описания.

Одним из дискуссионных остается вопрос, связанный с выявлением частных видовых значений (далее – ЧВЗ), которые возникают в результате взаимодействия видовых форм и определенных типов контекста. Типологии ЧВЗ, предложенные разными авторами, существенно отличаются не только по набору таких значений, но и по их содержательной интерпретации: редко обнаруживается абсолютное совпадение точек зрения – при том что во многих случаях наблюдается абсолютное расхождение. Ситуацию осложняет также тот факт, что однотипные употребления зачастую получают различную терминологическую квалификацию, и, наоборот, один и тот же термин у разных авторов наполняется разным содержанием [1], [3], [6], [10].

Чтобы упорядочить разнообразие подходов и ликвидировать различие в количественной и качественной интерпретации частных видовых значений русского глагола, предлагается описывать значения частных видовых форм через наборы аспектуальных признаков. Суть этого направления заключается в экспликации у глаголов СВ важнейших компонентов видовой глагольной семантики, таких как ‘+целостность’, ‘+конкретность’, ‘+наличная результативность’, у глаголов НСВ – ‘+процессность’, ‘+повторяемость’, ‘+длительность’.

Ономасиологическое описание видовой глагольной семантики показывает, что в основе по-разному названных в русской аспектологической литературе значений лежит один и тот же набор семантических компонентов, и тем самым позволяет решить ряд спорных вопросов в изучении частных видовых значений, снимая разнообразие точек зрения и множественность интерпретаций.

Анализ перевода русских глагольных форм на вьетнамский язык как язык иного типологического строя в очередной раз оправдывает использование ономасиологического подхода для описания частных видовых значений

через наборы семантических признаков, поскольку позволяет проследить, каким образом отдельные признаки воплощаются в языке перевода.

Основная часть

Методика исследования была построена на основе эмпирического и теоретического методов: сравнения и анализа. Материал исследования составляют контексты, извлеченные из художественных текстов, переведенных с русского языка на вьетнамский (около 500 примеров). Детально рассматриваются те контексты, в которых глагол функционирует в форме прошедшего времени, поскольку в таких случаях частные видовые значения проявляются наиболее ярко. Это объясняется тем, что именно в прошедшем времени реализация частных видовых значений поддерживается средствами разных структурных уровней.

Вьетнамский язык, будучи аналитическим языком, предоставляет возможность эксплицитной репрезентации отдельных компонентов частных видовых значений [7]. Каждый из семантических признаков выражается специальными показателями [9].

Имеет смысл выяснить, как представляется глазам носителей вьетнамского языка то или иное частное видовое значение русского глагола. Такой подход позволит в конечном счете подвергнуть дополнительному осмыслению частные видовые значения русского глагола, поскольку внешнее, объективное наблюдение способно «проверить» правильность принятых в русской аспектологической литературе трактовок.

Исследование показало, что для передачи частных видовых значений, реализуемых русскими глагольными формами, во-первых, используются контекстуальные средства, аналогичные тем, которые и в оригинале обеспечивают актуализацию определенных компонентов аспектуальной семантики. Ср.:

Однажды утром Петрик прибежал к ней в необыкновенном волнении (В. Короленко).

Một buổi sáng Pie cũng cũng chạy lại bên mẹ.

Временное обстоятельство **một buổi sáng**, которое аналогично русскому выражению однажды утром, соотносит описываемое действие с определенным моментом в прошлом. Ситуация воспринимается как завершившаяся, целостная.

Наряду с этими средствами, во-вторых, широко употребляются различные видовые и видо-временные показатели, причем их функционирование подчиняется определенным (хотя и не слишком строгим) закономерностям.

Выделенные в результате анализа маркеры НСВ можно сгруппировать в зависимости от их «специализации»: каждое из частных значений НСВ выражается отдельным набором видовых показателей.

Семантический комплекс '+ процессность', '+ конкретность', '+ локализованность действия во времени' передают служебные слова *cứ, vẫn, còn*; комплекс '- локализованность действия во времени', '+ повторяемость' – *cũng, lại, cứ, vẫn, mới*; комплекс '- процессность', '- локализованность действия во времени', '- конкретность' – *từng, đã từng, có, được*. Ср.:

Настасья продолжала молча смотреть на него (Ф. Достоевский).

Nastaxia vẫn lặng lẽ nhìn chàng.

В данном примере слово **vẫn** сигнализирует о продолжении начавшегося в прошлом действия.

Маркеры СВ такого жесткого распределения не обнаруживают: для репрезентации семантических оттенков целостности и наличной результативности употребляются одни и те же слова: *được, ra, rồi, thấy, mất, đi, hết, hẳn, xong, lên*. Это, на наш взгляд, объясняется тем, что перфектное значение является производным от конкретно-фактического. Рассмотрим следующий пример.

Кстати: как вы меня отыскали (Ф. Достоевский).

À này, cô làm thế nào mà tìm ra được chỗ tôi thế?

В данном примере обнаруживаются сразу два показателя-послеслога **ra** и **được**, что усиливает значение достижения результата действия.

Однако некоторые «семантические пристрастия» характеризуют и данную группу показателей.

Так, маркеры **ra, đi, lên** используются для выражения перфектного значения в 11 случаях из имеющихся 28 (39%), для выражения конкретно-фактического значения – в 25 случаях из имеющихся 132 (18%).

Маркеры *được, rồi, thấy, mất, hết, hẳn, xong* выражают перфектное значение в 17 случаях из 28 (61%), конкретно-фактическое – в 107 случаях из 132 (81%).

Можно, таким образом, утверждать, что первая группа показателей тяготеет к выражению перфектного значения, вторая – к выражению конкретно-фактического значения.

В результате анализа устанавливается репертуар средств репрезентации частных видовых значений русского глагола во вьетнамском языке. Проведенный анализ позволяет прийти к заключению, что вьетнамский язык, несмотря на его типологические отличия от русского, располагает аспектуальными и темпоральными ресурсами, обеспечивающими возможность трансляции видовой семантики русского глагола.

Заключение

Характеристика частных видовых значений через выделение наборов семантических признаков (а не через присвоение отдельным значениям того или иного терминологического ярлыка) представляется эффективным решением еще и потому, что оно получает дополнительное обоснование в результате анализа перевода русских глагольных форм на язык иного типологического строя. В случае дефицита контекстуальных средств переводчик на вьетнамский язык вынужден ориентироваться на собственное восприятие описываемого глагольного действия и выбирать те или иные лексические показатели, сигнализирующие о наличии определенных смыслов ('+ / – процессность'; '+ / – целостность'; '+ / – результативность'; '+ / – повторяемость и т.п.). Такой взгляд «извне» не может, разумеется, рассматриваться в качестве главного и тем более единственного аргумента в пользу той или иной

интерпретации видового значения, реализуемого глагольной формой в «непрозрачном» контексте; однако этот взгляд предоставляет дополнительные аргументы исследователю, разрабатывающему типологию частных видовых значений.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бондарко А.В. Вид и время русского глагола (значение и употребление) / А.В. Бондарко. — М.: Просвещение, 1971. — 239 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. — М.: Наука, 1982. — 362 с.
3. Зализняк А.А. Введение в русскую аспектологию / А.А. Зализняк, А.Д. Шмелев. — Москва: Языки славянских культур, 2000. — 226 с.
4. Маслов Ю.С. Очерки по аспектологии / Ю.С. Маслов. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. — 263 с.
5. Лутфуллина Г.Ф. Сравнительная типология английского и родного языков / Г.Ф. Лутфуллина. — Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2017. — 136 с.
6. Падучева Е.В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива / Е.В. Падучева. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 479 с.
7. Панфилов В.С. Грамматический строй вьетнамского языка / В.С. Панфилов. — СПб: Петербургское Востоковедение, 1993. — 412 с.
8. Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира: учебное пособие / В.А. Плунгян. — Российский государственный гуманитарный университет, 2011. — 669 с.
9. Солнцева Н.В. Проблемы типологии изолирующих языков / Н.В. Солнцева. — Наука, 1985. — 253 с.
10. Шелякин М.А. Категория аспектуальности русского глагола / М.А. Шелякин. — Издательство ЛКИ, 2008. — 272 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bondarko A.V. Vid i vremja russkogo glagola (znachenie i upotreblenie) [Type and tense of the Russian verb (meaning and use)] / A.V. Bondarko. — M.: Prosveshhenie, 1971. — 239 p. [in Russian]
2. Gal'perin I.R. Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovanija [Text as an object of linguistic research] / I.R. Gal'perin. — M.: Nauka, 1982. — 362 p. [in Russian]
3. Zaliznjak A.A. Vvedenie v russkuju aspektologiju [Introduction to Russian aspectology] / A.A. Zaliznjak, A.D. Shmelev. — Moscow: Languages of Slavic Cultures, 2000. — 226 p. [in Russian]
4. Maslov Ju.S. Oчерки po aspektologii [Essays on aspectology] / Ju.S. Maslov. — L.: Publishing House of LSU, 1984. — 263 p. [in Russian]
5. Lutfullina G.F. Sravnitel'naja tipologija anglijskogo i rodnogo jazykov [Comparative typology of English and native languages] / G.F. Lutfullina. — Kazan: Kazan State Power Engineering University, 2017. — 136 p. [in Russian]
6. Paducheva E.V. Semanticheskie issledovanija. Semantika vremeni i vida v russkom jazyke. Semantika narrativa [Semantic research. Semantics of time and kind in the Russian language. Semantics of narrative] / E.V. Paducheva. — M.: Languages of Russian Culture, 1996. — 479 p. [in Russian]
7. Panfilov V.S. Grammaticheskij stroj v'etnamskogo jazyka [Grammatical structure of the Vietnamese language] / V.S. Panfilov. — SPb: St. Petersburg Oriental Studies, 1993. — 412 p. [in Russian]
8. Plungjan V.A. Vvedenie v grammaticheskiju semantiku: grammaticheskie znachenija i grammaticheskie sistemy jazykov mira: uchebnoe posobie [Introduction to grammatical semantics: grammatical meanings and grammatical systems of the world's languages: textbook] / V.A. Plungjan. — Russian State University for the Humanities, 2011. — 669 p. [in Russian]
9. Solnceva N.V. Problemy tipologii izolirujushih jazykov [Problems of typology of isolating languages] / N.V. Solnceva. — Nauka, 1985. — 253 p. [in Russian]
10. Sheljakin M.A. Kategorija aspektual'nosti russkogo glagola [The category of aspectuality of the Russian verb] / M.A. Sheljakin. — LKI Publishing House, 2008. — 272 p. [in Russian]